|  |  |
| --- | --- |
| **EGS |** Āman xitēchtapowi kēní:w sē kichīwa īn ochpān. | **EGS |**Ahora cuéntanos como se construye el “ochpān” |
| **JVC |** Ochpān sē kichīwa nejó:n, kō..., yōn..., yōn ochpān kwali sē ki..., kēmeh chiktehkonēmeh sē kinkītskia yōn kwīkwiltsitsīn nē ehkawtah mo..., nemih ata, kāmpa sē tatōkati kēmeh īn, īn *cuando* sē taīxtāi para sē tatōkas mīl. M..., semi onkakeh yōn, yōn kwīkwiltsitsīn kiliah, yōn..., yōn..., yōn poxkosmeh, yōn taōlchiktehmeh. Miak taman chiktehtsitsīn. | **JVC |**El  **“**ochpān” se construye, este, con ello se pueden atrapar pájaros pequeños, se atrapan los “kwīkwiltsitsīn” entre la maleza, ahi andan, donde se va a sembrar, andan en los terrenos de cultivo de maíz. Hay bastantes del “kwīkwiltsitsīn, eso que les llaman “poxkosmeh”, esos que se llaman “ taōlchiktehmeh”. Varios tipos de pájaros. |
| Komo sē kineki sē kinkītskīs. Wān yōn, yōn sē tachipāwa, nēn, ochpān, sē kalaki ihkó:n kāmpa yōn ehkawtah. Sē kalaki wān sē tachipāwa, sē..., sē tamēwa kwaltsīn mahyá: yōn ti..., tixōchitōkati, sē tamēwa pero pitsāwak sah. Pitsāwak sah sē kichīwa..., n' taīxchipāwa. Ihkó:n taīxchipāwtiās wehkatsīn, wehkatsīn titachihchīwas, sakēra..., kēmeh teh tiki..., tik..., tikihtōs kwali tiketsas m'..., nēn, nēn tsonti kēmeh tiki..., tikihtōs nē kānachi tiknekis tiketsas. Wān 'tachipāwa kēmah tik..., tik..., tikteki a n' ehkawkowit, yōn chiktehkonēmeh sē kītskia āmo, āmo moneki chihchikāwkeh, semi mah kwahkwali kowit. Ehkawkowit t'teki oso yōn mōsōt, mōsōtakōt achi takwāwak. Wān tik..., tikchīwa yōn..., yeh m..., sē kitālia n' ochpān, pero achto sē kimalīna, nēn, kalihtik sē ēwa, achto sē kimalīna nē yōn, yōn, kiliah ka..., kabāyohkwitapīl kiliah. Kabāyohkwitapīl sē ki..., sē kikwi, ohōme sē ki..., sē k..., sē kimalīna, se ki.... Komo āmo sē, komo wēweyak sē kitahkokelpachowa sah wān sē ki..., sē kimalīna ihsiwkatsīn wān nē sē kiēkailpia ya para āmo ne tēnkopīnis sē kichīwati nē bosāl, bosāltsīn. | Si uno quiere atrapaparlos. Y se limpia bien (donde se va a construir), entra uno entre la maleza. Entra uno entre la maleza y se limpia bien el espacio, se deshierba bien, bien limpio como si se fuera a sembrar flor, se deshierba pero solamente un espacio angosto. Si, un espacio angosto y vas limpiando el suelo muy bien un buen tramo de largo, construyes la trampa un poco largo, como unos ... como tu digas..., puedas ver que ya se puede acomodar tu trampa, depende de cuantas trampas vas a acomodar. Una cuando terminas de limpiar, si quieres de los tallos de la maleza (ehkawkowit) ... para atrapar los pájaros pequeños no se necesitan palos muy resistentes. Puedes ocupar los palos del “ehkawkowit” y el del “mōsōt”, los palos del “mōsōt” son un poco resistente. Y haces eso, pones la trampa (ochpān), pero previamente se trenza la cola de caballo,desde la casa. La cola de caballo se trenza de dos hilos, o puede ser de un solo, pero si es largo, entonces se dobla y ya se tuerce y se amarra en la punta para que no se zafe al hacer el bozal. |
|  Kēmah, xikchīwa ya, nēn, t'chihchīwtok a, t'chīwa n' kwātololōtsīn wān kēmah na..., wān yetok a, nēn, t'chīwak a mooch..., moochpān. Tikchihchīwtiw a ompa, nēn, kwātololōtsitsīn wān kwātololomeh kiliah m' bosāl, yehwa ya nēn .... Wān t'pia ya n' kowtsitsīn, tiktahkoilpia, tiktahkowihkoma, nēn, n' kowtsīn wān tik..., 'kilpia nikān wān tiktilīntih ya wān kēmah soh tiktamachīwa sah, tiktamachīwa sah ōme mahpil sah mah, mah ahkowto para n' chiktehkonēmeh. | Luego ya haces el “kwātololōtsīn” porque antes ya construí:ste tu trampa, entonces ya haces el “kwātololōtsīn” que son los bozales y ya esos, este, y ya tienes el palo, lo amarras en medio, atando, dandole vuelta al palo y lo amarras aqui y lo aprietas y luego solamente lo mides, que este levando un poco, como de dos dedos para que se atrapan los pájaros pequeños. |
|  Wān kēmah tik..., tiktālia mo..., n' kechmekat, wēno n' bosāltsīn ya kāmpa, n'..., nē kāmpa nē tatahko de n' ochpān. Kēmah t'tahtatsakwa ika teisá: xiwitsitsīn *o* takōtsitsīn, kēmeh, kēmeh āmo panōs, nēn, chiktehtsīn. Wān kēmah, nēn, teh t'tālihtiw, t'tālihtiw, t'tālihtiw hasta kāmpa, kāmpa tiknekis wehkatsīn *o* sakera mahtakti *metro* oso, oso kachi ok *más* komo teh tik..., ti..., tikneki t'chīwas wēika. | Y luego ya pones el bozal en medio del “ochpān” y luego ya cubres con hojas de plantas o varitas para que no se escape el pajarito. Y tu lo vas jalando, jalando, jalando hasta donde tu quieras, por lo menos unos diez metros o un poco más si tu quieres.  |
| Wān kēmeh ..., kēmasá: ti..., timowālkepas pihpi...., pilkatok a n' chihtehtsīn. Sē ikwitapan yowih, kāmpa sē tamēwa, sē ikwitapan tēntiowih n' chiktehkonēmeh wān mopihpilowah kēmeh īn wān motatēmoliah. Semi kikwah ehkawtet. Wān tikīsakīw kechpilkatokeh ya n' chihtehmeh, komo timāweli t'tachihchīw wān komo āmo timāweli āmo mokwiskeh. Yōn moneki mah sē, mah sē māweli kwaltsīn, mah kwaltsīn ti..., chihchīwto n' kechmekat, mah kwaltsīn chihchīwto, nēn, kāmpa sē kitēmpilōs, nēn, bosāltsīn wān mokechpilōs ihsiwkatsīn. Pero komo āmo timāweli, miakeh nikita neh kichihchīwah tak āmo iwki, āmo kinkītskiah. Nēnkah sah mowehkāwtokeh wān, wān āmo teh mokwi. | Y a veces cuando ya vienes de regreso están colgados los pajaritos. Van detrás de uno, por donde uno va limpiando, ahí van amontonándose y ahí se cuelgan, porque ahí buscan su alimento. Comen bien las semillas del “ehkaw”. Cuando vuelvas, ya de regreso, vas a encontrar a los pájaros ya colgados en el pescuezo pero si hiciste bien tu trampa y es lo contrario pues no se va a atrapar ninguno. Eso se requiere que uno pueda hacer bien la trampa, que esté bien hecho a donde se va a colgar el bozal y pueda atorarse rápidamente. Pero si no puedes hacerlo ... he visto a otras personas que elaboran la trampa pero yo creo que no la hacen bien, pues no se atrapan. Es en vano el tiempo perdido y, y no atrapa ningún pájaro.  |
|  Wān neh *cuando* neh n'tālia ochpān tel āmo nikītskīs, sakera kān sempowal wān mahtakti chiktehmeh nikītskia ihsiwkatsīn. Kēmah *cuando, cuando*, kachi *cuando* komohkó:n tamēwkeh nēkwí:n oksekīn tein iniwān timonāmikih t'tekitih, nē seko sah, nēn, onkak, nēn, nēn ehkawtah, kachi motēmatih ompa n' chiktehmeh wān nēnkēn tikinkītskia. Yōn, yōn motelkwih ika n' ochpān. Kēmah wān nimitsilia tiktepānati n' kowtsitsīn wān tikinkwi n' chiktehmeh wān yōn semi wēlkeh n' chiktemeh, tikuah. Komo mokwikeh, kēmah t'chipāwa wān tikīxtapāna, tikom..., tikīxtapāna [wān] tikis..., tikistawih . Wān komo tikomālixka, yēkahwiyāk yōn chiktehtsīn. Tēlwēlkeh yōn chik..., pisīltikeh. Kēmah, yōn kwali takwalis a yōn nō. Soh mah neli, mah sē m..., kinehneki wān mah sē ki..., mah sē kichīwa kwaltsīn para mo..., para mokwih yōn chiktehkonēmeh, mokwih chiktehtsitsīn. Kēmah. Ika sah yōn kachi ihsiwka. Kēmah wān, wān kechmekat yeh, ¿īn nikihtowa ya? | Y cuando yo pongo mi trampa, el mínimo logro atrapar unos treinta pájaros, los atrapaba rápidamente. Si, y si limpiaban el terreno del que está junto al mio pues se juntaban más y erá más fácil atraparlos. Esos se atraban muy bien con el “ochpān” sí, atrapaba mucho más pájaros. Si, pues te digo, vamos a surcar los palos que es para la trampa y atrapamos los pájaros y esos pájaros son muy sabrosos, los comemos. Si se atrapan pues los limpiamos y los abrimos, los ... los abres y les echas sal. Y si lo asas, el olor es muy rico. Los pájaros chicos son muy sabrosos, eso ya es comida buena. Solo que realmente nos interese y hacer bien la trampa para que se atrapen los pajaritos, se atrapan los pajaritos. Si. Con esa trampa es muy rápido. Si y la trampa del “kechmekat” de eso ¿tambien ya lo digo? |
| **EGS |** *Este*, de n' kechmekat sātēpan tikitaskeh sayoh mah timātamikān semi īn, *este*, n' ochpān.**JVC |** Ochpān. | **EGS |** Este de la trampa que le llamas “kechmekat” después lo veremos, primero de este. Este, del “ochpān”**JVC |** Ochpan. |
| **EGS |** ¿Kēmeh ika kānachi, *este*, wēweyak, nēn, kowtakōtsitsīn sē kiteki?**JVC |** Sakera de, sakera de, sa..., sakera de tikihtōkān, mah tikihtōkān nē, nāwi mākpal de weyak n' kowtsitsīn sē kitōka. Yōn āmo, āmo chikāwkeh para sē kitōkas, kēm..., kēmeh sayoh motilīntīs wān āmo kwiwita yōn. Kān mowiwita yōn *porque* āmo chikāwkeh n' chiktehtsitsīn. Kēmah. Wān *cuando* mopilōti a pos tātaewalowa moihilpia nō, nō ika ya, āmo, āmo wiwiti, nēn, kowit. Sakēra, sakēra ēyi mākpal sē kiteki n' kowtsitsīn wān .... Yehwa sah sē kit...., para yehwa para sē..., sē kilpia, nēn, nēn, para n' sē kichīwa bosāltsitsīn para mokechpilōs. Wān tsikitsitsīn yōn, ihkwīntsīn sē kichīwa bosāltsīn kēmeh kechakis sah. Āmo wehwei. Komo t'chīwak telwēi, sempanowa wān āmo mopiloh ok. Yōn t..., yōn tsikitsīn sē kichīwa. Yehwa yōn, yehwa sah yōn. | **EGS |** ¿Como cuanto, este, de largo se cortan los palos?**JVC |** De largos, por lo menos, digamos, digamos unos cuatro tantos de la anchura de la mano, se entierran.Nada más se entierran un poco para que no lo arranquen porque esos pájaros no tienen fuerza. Y cuando ya se cuelgan pues ahí se enredan, pues empiezan a dar vueltas al momento de atraparse pero no lo arranca el palo, pues por lo menos se cortan unos tres tantos de la palma de la mano para ahí amarrar los bozales con el que se atrapan a los pájaros. Y esos son pequeños, se hacen de este tamaño los bozales, solamente que quepa el pezcueso del pájaro. No tan grandes. Si lo haces muy grande puede pasar todo el cuerpo complero del pájaro y no se atrapa. Eso se hace pequeño. Eso es, eso es.  |
| **EGS |** Itech īn ochpān āmo sē kitālilia takwal para mah ..., **JVC |** Kanah. Takwal ompa tēn..., tēntok a, ite..., ehkawtet nē kololo..., temi a wān ompa moololowiliah n' chiktehtsitsīn. Yōn kwīkwilchiktehmeh, wehweichik..., wehweichiktehmeh kiliah ata yōn, yōn kwīkwiltikeh nō, pero kiliah wehweichiktehmeh wān yehwa yōn nextikchiktehtsitsīn tsikitsitsīn wān yōn kwīkwiltsitsīn. Wān poxkosmeh mokwih, yehwa yōn. Miak taman chiktehmeh mo..., motokiah kāmpa yōn sē tekiti *o* kāmpa ochpān sē kitālia miak taman [chiktehmeh moto[kiah]. Motokiah chiktehmeh, motatēmoliah de sē tachipāwa. Kēmah. Yehwa sah yōn. | **EGS |** En el ‘ochpān” no se le pone alimento para que ...**JVC | No.**El alimento ahí está tirado, la semilla del ‘ehkaw’ la recogen, se caen y ahí las recogen. A los que les llaman pajaros pintos, son pájaros grandes, les llaman wehweichiktehmeh y tambien a los pájaros de color gris, son pequeños y otros pintitos. Y unos que son del pecho amarrillo tambien se atrapan. Se acercan varios tipos de aves a donde uno está trabajando o a donde uno pone la trampa, se acercan muchos pájaros. Se acercan los pájaros, pues al limpiar el terreno, buscan el alimento. Si, nada más eso. |
| **EGS |** ¿Yehwa sah īn? ¡Āman xitēchili, nēn, motōkāy!**JVC |** Mm. José Ernesto Vázquez Chanico.**EGS |** ¿Xi..., kānachi xiwit tikpia wān katí:n xolāl tiwālēwa?**JVC |** Mmm. Ēyi powal wān nāwi wān niwālēw de San Miguel Tzinacapan. | **EGS** | ¿ Nada más esto? ¡Ahora dinos tu nombre!**JVC |** Mm. José Ernesto Vázquez Chanico**EGS |**  ¿Cuántos años tienes y de qué pueblo vienes?**JVC |** Mmm. Sesenta y cuatro y vengo de San Miguel Tzinacapan. |

se: kimali:na ihsiwkatsi:n wa:n me: [ne:] se: kie:kailpia ya 00:01:35 tenie me: y debe ser me: